

สายด่วนใช้ติดต่อสอบถามหลัก /  
Major Enquiry Hotlines

**กรมสวัสดิการสังคม**  
**Social Welfare Department**  
สายด่วน / Hotline 2343 2255  
หมายเลขแฟกซ์ / Fax 2838 0114  
อีเมล / Enquiry Email swdenq@swd.gov.hk  
เว็บไซต์หลัก / Homepage http://www.swd.gov.hk

**หน่วยบริการปกป้องครอบครัวและเด็ก /**  
**Family and Child Protective**  
**Services Unit**

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว  
(Central Western, Southern and Islands) 2835 2733  
Family and Child Protective Services Unit  
(Central Western, Southern and Islands)

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว  
(Eastern and Wanchai) 2231 5859  
Family and Child Protective Services Unit  
(Eastern and Wanchai)

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว  
(Kwun Tong) 3586 3741  
Family and Child Protective Services Unit  
(Kwun Tong)

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว  
(Wong Tai Sin and Sai Kung) 3188 3563  
Family and Child Protective Services Unit  
(Wong Tai Sin and Sai Kung)

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว  
(Sham Shui Po) 2247 5373  
Family and Child Protective Services Unit  
(Sham Shui Po)

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว  
(Kowloon City and Yau Tsim Mong) 3583 3254  
Family and Child Protective Services Unit  
(Kowloon City and Yau Tsim Mong)

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว  
(Shatin) 2158 6680  
Family and Child Protective Services Unit  
(Shatin)

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว  
(Tai Po and North) 3183 9323  
Family and Child Protective Services Unit  
(Tai Po and North)

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว  
(Tuen Mun) 2618 5710  
Family and Child Protective Services Unit  
(Tuen Mun)

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว  
(Tsuen Wan and Kwai Tsing) 2940 7350  
Family and Child Protective Services Unit  
(Tsuen Wan and Kwai Tsing)

หน่วยให้บริการด้านการปกป้องเด็ก และครอบครัว  
(Yuen Long) 2445 4224  
Family and Child Protective Services Unit  
(Yuen Long)

**ศูนย์ระงับเหตุวิกฤต /**  
**Crisis Support Centres**

สายด่วนของศูนย์ระงับเหตุวิกฤต CEASE /  
CEASE Crisis Centre Hotline 18 281  
สายด่วนของศูนย์ให้ความช่วยเหลือครอบครัว  
ชั้นวิกฤต / 18 288  
Family Crisis Support Centre Hotline

**อื่น ๆ / Others**

กรมตำรวจฮ่องกง - สายด่วนฉุกเฉิน /  
Hong Kong Police Force - Emergency Hotline 999  
สำนักงานช่วยเหลือด้านกฎหมาย - สายด่วน /  
Legal Aid Department - Hotline 2537 7677

บริการด้านความสัมพันธ์ระหว่างครอบครัวและ  
คูรัก 24 ชั่วโมง สายด่วนสำหรับผู้ชาย /  
24-hour Family and Intimate Partner  
Relationship Hotline for Men 2890 1830

บ้านแห่งความสามัคคี - สายด่วนสำหรับผู้ชาย /  
Harmony House - MAN Hotline 2295 1386

**เว็บไซต์สำหรับข้อมูลการให้ความช่วยเหลือ**  
**แก่เด็ก คู่สมรส/ผู้ที่อยู่ด้วยกันฉันสามีภรรยา**  
**จากการทารุณกรรมและความรุนแรงทางเพศ**  
**Website on Support for Victims of**  
**Child Abuse, Spouse / Cohabitant Battering**  
**and Sexual Violence**  
<https://www.swd.gov.hk/vs/>

บทนำ • Introduction

ท่านไม่ใช่เหยื่อที่เป็นผู้ชายเพียงคนเดียว /  
You are not the only male victim

จากสถิติที่ผ่านมาเกี่ยวกับปัญหาการทารุณกรรมโดยคู่สมรส/ผู้ที่อยู่ด้วยกันฉันสามีภรรยาในฮ่องกง จากการ  
สำรวจพบว่าหนึ่งในหกนั้นเป็นผู้ถูกทารุณกรรมเป็นผู้ชาย ฉะนั้น ไม่ได้มีเพียงแต่ผู้หญิงเท่านั้นแต่ยังมีผู้ชายจากทุก  
สาขาอาชีพและชนชั้นทางสังคมที่อาจประสบพบทุกข์ทรมานจากความรุนแรงจากคูรัก ซึ่งเกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์  
ทางร่างกาย การข่มเหงจิตใจ หรือแม้แต่ว่าความรุนแรงทางเพศ

According to the past statistics on spouse / cohabitant battering cases in Hong Kong, there are one out of  
six cases involving male victims. Not only women but also men from all walks of life may be suffering from  
violence by their intimate partners, which involves physical violence, psychological abuse and even sexual  
violence.



ท่านมีจิตใจเข้มแข็งพร้อมที่จะการมองหาแนวทางที่แก้ไข /  
You are strong to actively look for solutions

ท่านอาจลังเลที่จะขอความช่วยเหลือในขณะนี้ แต่ความรุนแรงในครอบครัวที่เกิดขึ้นอย่างต่อเนื่องจะนำไปสู่การทำร้ายร่างกายบุคคลในครอบครัว ความอดทนต่อ  
การกระทำรุนแรงไม่ใช่แนวทางแก้ไขปัญหาคู่สมรส/ผู้ที่อยู่ด้วยกันฉันสามีภรรยาแต่จะทำให้สถานการณ์แย่ลง หากท่านประสบกับปัญหาความรุนแรงของคูรัก โปรดอย่าโทษตัวเอง หรืออยู่  
ทนต่อกับสิ่งที่เกิดขึ้น เพื่อความเป็นอยู่ที่ดีของท่าน คูรัก และสมาชิกในครอบครัวของท่าน โปรดติดต่อบุคคลในหน่วยงานที่สามารถให้ความช่วยเหลือทันที ท่าน  
สามารถติดต่อตำรวจ นักสังคมสงเคราะห์ หรือโทรสายด่วน <2343 2255> ของกรมประชาสงเคราะห์ (Social Welfare Department - SWD) เพื่อขอความช่วยเหลือจากนักสังคมสงเคราะห์

You are probably hesitate to seek help at this moment, yet, persistent domestic violence will bring tremendous harm to  
everyone in the family. Endurance in violent acts is never a solution to family problems but making the situations worse instead.  
If you face intimate partner violence problems, please don't blame yourself or stay with patience. For the well-being of you,  
your partner and family members, please contact professionals for help immediately. You can contact police, social workers or  
dial the Hotline <2343 2255> of Social Welfare Department (SWD) for seeking social worker's assistance.

มองหาความช่วยเหลือตั้งแต่แรกเริ่มให้กับตัวท่านเอง และคูรักของท่าน  
คว้าโอกาสในการพัฒนาความสัมพันธ์ของท่าน!  
Seeking help early for yourself and your partner.  
Grasp good chance to improve your relationships!

มองหาความช่วยเหลือ  
ตั้งแต่แรกเริ่มเพื่อหยุด  
ความรุนแรงในครอบครัว  
Seek Help Early  
and Stop Domestic  
Violence!

บริการสำหรับผู้ชายซึ่งถูกทารุณ  
กรรม  
Services for Male Victims

Thai (泰文) / Thailand (泰國) and  
English Version



ผู้ชายที่ถูกทุบตีอย่างรุนแรงจะสามารถขอรับ  
บริการได้จากที่ไหน  
Where can battered men receive services?

ในฮ่องกง ทาง SWD องค์กรเอกชนต่าง ๆ (non-governmental organisations -  
NGOs) กรมตำรวจ และสำนักงานช่วยเหลือด้านกฎหมาย หรือหน่วยงานให้บริการ  
ด้านสังคม เป็นต้น จะให้บริการความช่วยเหลือต่าง ๆ แก่เหยื่อผู้ประสบการทารุณกรรม  
(โดยไม่คำนึงถึง อายุ เพศ ธรรมเนียมทางเพศ และเชื้อชาติ เป็นต้น) ผู้กระทำผิด และ/  
หรือ สมาชิกในครอบครัวของคู่สมรส/ผู้ที่อยู่ด้วยกันฉันสามีภรรยาในปัญหาการ  
ทารุณกรรม หากท่านตกเป็นเหยื่อผู้ถูกกระทำในปัญหาการทารุณกรรมของคู่สมรส/  
อยู่ด้วยกันฉันสามีภรรยา หน่วยงานดังต่อไปนี้จะช่วยเหลือท่าน และครอบครัวของ  
ท่านด้วยบริการที่หลากหลาย:

In Hong Kong, a series of services are provided by SWD, non-governmental organisations  
(NGOs), the Police and the Legal Aid Department or social services agencies, etc. to victims  
(regardless of their age, gender, sexual orientation and ethnicity, etc.), perpetrators and / or  
family members of spouse / cohabitant battering cases. If you are victim of spouse /  
cohabitant battering case, the following units will help you and your family with various  
services:

บริการให้ความช่วยเหลือ / Support Services

บริการสายด่วน / Hotline Services

ท่านสามารถใช้บริการสายด่วนของ SWD โทร <2343 2255> เพื่อขอรับข้อมูล หรือบริการ  
สวัสดิการที่เกี่ยวข้อง และคำแนะนำอย่างทันทีที่/ความช่วยเหลือจากนักสังคมสงเคราะห์  
สายด่วนของ SWD ให้บริการข้อมูลเกี่ยวกับบริการด้านสวัสดิการในรูปแบบข้อความเสียง  
หรือการส่งแฟกซ์ไปยังผู้โทรเข้ามาผ่านทางระบบเสียงตอบรับแบบโต้ตอบตลอด 24 ชั่วโมง สาย  
ด่วนนักสังคมสงเคราะห์ของ SWD จะปฏิบัติหน้าในวันจันทร์ถึงวันศุกร์ตั้งแต่เวลา 9:00 ช่วงเช้า  
ถึง 5:00 ช่วงเย็น และวันเสาร์เวลา 9:00 ช่วงเช้า ไปจนถึง 12:00 ช่วงกลางวัน เพื่อให้คำ  
ปรึกษา ความช่วยเหลือ และคำแนะนำ รวมทั้งจัดเตรียมบริการติดตามที่เหมาะสมสำหรับผู้  
ต้องการ นอกเวลาปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าว (รวมไปถึงวันหยุดนักขัตฤกษ์) ผู้โทรสามารถเลือกที่จะ  
โอนสายโทรศัพท์ไปยังทีมงานให้บริการสายด่วน และให้ความช่วยเหลือที่ดำเนินงานโดยกลุ่ม  
ตงหวา (Tung Wah Group) ของโรงพยาบาลเพื่อขอความช่วยเหลือจากนักสังคมสงเคราะห์  
เหยื่อผู้ประสบเหตุสามารถฝากข้อความทิ้งไว้บนเครื่องอัดเสียง หรือขอความช่วยเหลือจาก  
ตำรวจได้

You can make use of SWD Hotline Service <2343 2255> to obtain information on related welfare  
services and timely advice / assistance from social workers. SWD Hotline provides information on  
welfare services in the form of voice messages or facsimile transmission to callers through a 24-  
hour interactive voice response system. SWD Hotline social workers are on duty from 9:00 am to  
5:00 pm on Mondays to Fridays, and from 9:00 am to 12:00 noon on Saturdays to provide  
counselling, support and advice and arrange appropriate follow up services for those in-need.  
Outside the aforesaid duty hours (including public holidays), callers can choose to transfer their  
calls to the Hotline and Outreaching Service Team operated by Tung Wah Group of Hospitals for  
assistance from social workers. They may also leave their message on the recording machine or seek  
assistance from the police.



## หน่วยบริการปกป้องครอบครัวและเด็ก / Family and Child Protective Services Units

หน่วยบริการปกป้องครอบครัวและเด็ก (FCPSUs) ของ SWD เป็นหน่วยงานที่มีความเชี่ยวชาญซึ่งดำเนินงานโดยบุคคลผู้ให้ความช่วยเหลือแก่เหยื่อผู้เคราะห์ร้าย ผู้กระทำผิดและ/หรือครอบครัวที่ปฏิบัติไม่ดีต่อเด็ก และคู่สมรส/ผู้ที่อยู่ด้วยกันฉันสามีภรรยาในปัญหาการทารุณกรรม นักสังคมสงเคราะห์จะให้บริการขยายผล ตรวจสอบข้อเท็จจริงทางสังคมดำเนินการแทรกแซงในภาวะวิกฤตให้คำปรึกษาเกี่ยวกับปัญหาสังคม และปฏิบัติดูแลเป็นกลุ่ม เป็นต้น ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับความจำเป็นสำหรับแต่ละปัญหา และยังให้การดูแลเด็กตามคำสั่งของศาลด้วย ในกรณีนี้จำเป็นต้องมีบุคคลผู้ให้การช่วยเหลือด้านการเงิน ที่พิทักษ์ ให้ความช่วยเหลือด้านกฎหมาย ให้บริการด้านจิตวิทยา และจัดหาโรงเรียน เป็นต้น นอกเหนือจากการกระเพื่อมคุ้มครองเด็ก ซึ่งได้รับผลกระทบโดยการอารักขาหรือการคัดค้านการให้ความคุ้มครองแล้ว FCPSUs จะจัดทำรายงานการตรวจสอบข้อเท็จจริงทางสังคมแก่ศาล รวมทั้งให้การดูแลเด็กที่ต้องการได้รับการดูแลตามคำสั่งของศาล

The Family and Child Protective Services Units (FCPSUs) of SWD are specialised units manned by experienced social workers who render an array of services to victims, perpetrators and / or families of child maltreatment and spouse / cohabitant battering cases. Depending on the needs of the cases, social workers will provide outreach, social investigation, crisis intervention, casework counselling and group treatment, etc. It also provides statutory supervision to children in accordance with court orders. When necessary, referrals will be made for financial assistance, housing, legal aid, psychological service and arrangement of schooling, etc. Besides, to safeguard the interest of children affected by custody or guardianship disputes, FCPSUs will, as ordered by the Court, prepare social investigation reports and supervise children who are in need of supervision.

## ศูนย์บริการครอบครัวร่วม / Integrated Family Service Centres

ศูนย์บริการครอบครัวร่วม (IFSCs) ดำเนินการโดย SWD หรือ NGOs ที่ได้รับเงินช่วยเหลือ ให้บริการครอบคลุมทุกภาคส่วนอย่างครบวงจรและให้บริการเบ็ดเสร็จ ณ จุดเดียวเพื่อตอบสนองความต้องการอันหลากหลายให้แก่บุคคลและครอบครัวในชุมชน ศูนย์บริการนี้มีประกอบไปด้วยหน่วยงานทรัพยากรของครอบครัว (Family Resource Unit) หน่วยงานให้ความช่วยเหลือครอบครัว (Family Support Unit) และหน่วยงานให้คำปรึกษาแก่ครอบครัว (Family Counselling Unit) การให้ความช่วยเหลือรวมถึงการให้ความรู้เกี่ยวกับชีวิตครอบครัว กิจกรรมระหว่างผู้ปกครองและเด็ก บริการสอบถามข้อมูล การฝึกอบรมอาสาสมัคร การบริการขยายผล กลุ่มการให้บริการการสนับสนุนร่วมกัน การให้คำปรึกษา การขยายผลสำหรับบุคคลและครอบครัวที่ต้องการขยายเวลาการให้บริการ

Integrated Family Service Centres (IFSCs), operated by SWD or subvented NGOs, provide comprehensive, holistic and one-stop services to meet the multifarious needs of individuals and families in the community. It comprises a Family Resource Unit, a Family Support Unit and a Family Counselling Unit. An array of services are provided which include family life education, parent-child activities, enquiry service, volunteer training, outreaching service, mutual support groups, counselling and referral service for individuals and families in need, etc with extended hour services.

## บริการสังคมด้านการแพทย์ / Medical Social Services

ปัญหาความรุนแรงในครอบครัวได้รับความสนใจจากนักสังคมสงเคราะห์ด้านการแพทย์ในโรงพยาบาลของรัฐ และคลินิกเฉพาะทางสำหรับผู้ป่วยนอก โดยผ่านทางบุคลากรในโรงพยาบาล ตำรวจ หรือองค์กรอื่น ๆ และการขอเข้ารับบริการจากผู้ป่วยโดยตรง หรือจากสมาชิกในครอบครัวของเหยื่อ นักสังคมสงเคราะห์ด้านการแพทย์จะให้คำปรึกษา บริการที่ไม่ใช่สิ่งของ และจัดเตรียมการส่งตัวสำหรับบริการด้านการฟื้นฟูสภาพ และทรัพยากรของชุมชน และอื่น ๆ อีกมากมายเพื่อช่วยเหลือเหยื่อจากความรุนแรงในครอบครัว และสมาชิกในครอบครัว ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับความต้องการด้านสวัสดิการของเหยื่อ

Domestic violence cases may come to the attention of medical social workers in public hospitals and some specialist out-patient clinics through hospital personnel, police or other organisations, and through direct approach by patients or their family members. The medical social workers will provide counselling, tangible services and arrange referrals for rehabilitation services and community resources and so forth to help the victims of domestic violence and their family members based on their welfare needs.

## โครงการสนับสนุนเหยื่อผู้เคราะห์ร้ายที่ประสบเหตุการณ์ความรุนแรงในครอบครัว / Victim Support Programme for Victims of Family Violence

ด้วยความร่วมมือกับนักสังคมสงเคราะห์ ศูนย์ ชุย แลม เซ็นเตอร์ (Tsui Lam Centre) ขององค์การการกุศล โป ล็อง กุก (Po Leung Kuk) ได้ให้ความช่วยเหลือเหยื่อผู้ประสบเหตุการณ์ความรุนแรงในครอบครัวตลอดทั้งเขตในพื้นที่ โครงการนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อลดความรู้สึกหวาดกลัวและความสิ้นหวังของผู้ประสบเหตุการณ์ความรุนแรงในครอบครัว โดยการให้บริการต่าง ๆ ตั้งแต่ การให้ข้อมูลให้กำลังใจ และให้ความคุ้มครองผู้ประสบเหตุในระหว่างการพิจารณาคดีตามขั้นตอนของกฎหมาย หรือเมื่อต้องเผชิญกับการเปลี่ยนแปลงในชีวิตอย่างกะทันหัน ท่านสามารถติดต่อนักสังคมสงเคราะห์เพื่อขอรับการให้บริการ

In collaboration with social workers, the Tsui Lam Centre operated by Po Leung Kuk provides support services to victims of domestic violence throughout the territories. It aims at reducing their feeling of fear and helplessness by providing a package of services ranging from community information, emotional support and escort service when they are undergoing legal proceedings or facing sudden changes in life. Needy persons can approach their social workers for service referral.

## หน่วยจิตวิทยาคลินิก / Clinical Psychology Unit

หากท่านเกิดปัญหาด้านจิตใจอย่างรุนแรง ท่านสามารถติดต่อศูนย์บริการครอบครัวร่วมของกรมประชาสงเคราะห์หรือองค์กรเอกชนต่าง ๆ เพื่อขอความช่วยเหลือทางด้านจิตวิทยาคลินิกได้นักจิตวิทยาคลินิกจะให้คำปรึกษาเฉพาะบุคคลหรือบำบัดรักษาเป็นกลุ่ม ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับความจำเป็นของท่าน

If you are severely emotionally disturbed, the social workers of Family and Child Protective Services Units or the Integrated Family Service Centres can refer you to receiving clinical psychological service. The clinical psychologists will provide individual counselling or group therapy to you based on your needs.

## หน่วยงานการประกันสังคม / Social Security Field Units

แบบแผนการให้ความช่วยเหลือการประกันสังคมอย่างครอบคลุม (Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme) สามารถให้ความช่วยเหลือทางการเงินให้กับบุคคลที่กำลังประสบปัญหาด้านการเงิน ข้อกำหนดเกี่ยวกับคุณสมบัติของผู้ที่สามารถรับความช่วยเหลือได้ กำหนดให้ได้รับความช่วยเหลือต้องเป็นผู้พำนักอาศัยในฮ่องกงเป็นระยะเวลาอย่างน้อยเจ็ดปี และในกรณีที่มีข้อยกเว้น การให้ความช่วยเหลือจาก CSSA ซึ่งไม่มีคุณสมบัติตามข้อกำหนดเกี่ยวกับการพำนักอาศัย ต้องได้รับการยินยอมตามดุลยพินิจของผู้อำนวยการ กรมประชาสงเคราะห์ หากท่านต้องการที่จะขอรับความช่วยเหลือจาก CSSA ท่านสามารถติดต่อนักสังคมสงเคราะห์ของท่าน หรือเข้าพบหน่วยงานการประกันสังคมของ SWD ด้วยตัวเอง

The Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme can provide financial assistance to needy person facing financial difficulties. To be eligible, an applicant must have been a Hong Kong resident for at least seven years and must pass both the income and asset tests. In exceptional circumstances, assistance may be granted at the discretion of the Director of Social Welfare to a CSSA applicant who does not satisfy the prescribed residence requirements. If you want to apply for CSSA, you may approach your social workers for a referral or approach SWD's Social Security Field Units.

## สำนักงานช่วยเหลือด้านกฎหมาย / Legal Aid Department

เหยื่อจากความรุนแรงในครอบครัวสามารถติดต่อสำนักงานความช่วยเหลือด้านกฎหมาย (LAD) เพื่อขอความช่วยเหลือในการดำเนินกรตามกระบวนการกฎหมายแพ่งได้ ท่านสามารถขอรับความช่วยเหลือจากศาล เพื่อออกคำสั่งห้ามของศาล รวมถึงการดำเนินการหย่าร้าง ข้อกำหนดเกี่ยวกับคุณสมบัติของผู้ที่สามารถรับความช่วยเหลือทางกฎหมายได้กำหนดให้ผู้ที่ขอรับความช่วยเหลือต้องผ่านการตรวจสอบรายได้และทรัพย์สินอย่างเป็นทางการและการตรวจสอบความเหมาะสมทางจริยธรรม สำหรับการขอความช่วยเหลือเร่งด่วนทางกฎหมายเพื่อออกคำสั่งห้ามของศาล LAD จะจัดเตรียมการสอบถามโดยเร็วที่สุดเพื่อดำเนินการตรวจสอบรายได้และทรัพย์สินอย่างเป็นทางการและสืบพยาน

Victims of domestic violence may approach the Legal Aid Department (LAD) for legal aid service to institute civil proceedings. You may apply to the Court for an injunction order to stop violence / disturbances or initiate a divorce if so desired. To be eligible for legal aid, you have to satisfy both the means and merits tests. For urgent application of legal aid for an injunction order, LAD will arrange an interview as soon as possible for conducting the means test and taking of deposition.

## กรมตำรวจฮ่องกง / Hong Kong Police Force

ข้อเรียกร้องและบันทึกรายงานการใช้ความรุนแรงในครอบครัวจะได้รับ การดำเนินการและสืบสวนหาข้อเท็จจริงโดยกรมตำรวจ ฮ่องกง ภายใต้สถานการณ์ปกติ บันทึกรายงานต่าง ๆ สามารถจัดทำขึ้นได้จากการโทรศัพท์ไปยังสถานีตำรวจผ่านทางสายด่วนของตำรวจหมายเลขที่ 2527 7177 หรือโดยการแจ้งลงบันทึกต่อนายหน้าตำรวจโดยตรง ในกรณีฉุกเฉินสามารถกดหมายเลข '999' เพื่อขอความช่วยเหลือได้ ข้อมูลเกี่ยวกับเหยื่อผู้เคราะห์ร้าย และผู้แจ้งข้อมูลจะถูกเก็บไว้เป็นความลับ

ตามข้อบังคับของกฎหมายอาญา (มาตรา 200) และการกระทำผิดต่อพันธุญาติว่าด้วยความผิดต่อบุคคล (มาตรา 212) บุคคลใดก็ตามที่ก่อเหตุหรือขู่ว่าจะก่อให้เกิดการบาดเจ็บทางร่างกายต่อบุคคลอื่นรวมถึงคู่สมรส/ผู้ที่อยู่ด้วยกันฉันสามีภรรยา จะมีความผิดในตามกฎหมายและต้องมีโทษจำคุก

All complaints and reports of domestic violence will be handled and investigated by the Hong Kong Police Force. Under normal circumstances, reports can be made by calling any police stations, through police hotline 2527 7177, or through direct report to any police officer. In case of emergency, the public may dial '999' to seek help. Information about the victims and the informants will be kept confidential.

According to the Crimes Ordinance (Cap.200) and the Offences Against the Person Ordinance (Cap. 212), any person who causes or threatens to cause any grievous bodily harm to any person including spouse / cohabitant, shall be guilty of an offence and shall be liable to imprisonment.

บริการให้ความช่วยเหลือ • Support Services

## บริการที่พักชั่วคราว / Accommodation Services

### ศูนย์ระงับเหตุวิกฤต / Multi-purpose Crisis Intervention and Support Centre (CEASE Crisis Centre)

ศูนย์ระงับเหตุวิกฤต CEASE ดำเนินงานโดยกลุ่มโรงพยาบาลตงหว่า (Tung Wah Group of Hospitals) ให้บริการช่วยเหลือระงับเหตุวิกฤต โดยมีวัตถุประสงค์ให้ความช่วยเหลือบุคคล/สมาชิกในครอบครัว (โดยไม่คำนึงถึงเพศ) ที่ประสบปัญหาเกี่ยวกับเหตุการณ์ ความรุนแรงในครอบครัวหรือในเหตุการณ์วิกฤต ศูนย์ระงับเหตุวิกฤตให้บริการในรูปแบบต่าง ๆ อาทิ การบริการสายด่วน 24 ชั่วโมง การแทรกแซงเหตุวิกฤต/ ให้บริการขยายผลอย่างเร่งด่วนสำหรับเหยื่อผู้เคราะห์ร้ายที่ประสบความรุนแรงทางเพศและการทำทารุณกรรมผู้สูงอายุ ให้บริการคำแนะนำเกี่ยวกับหน่วยงานต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องให้แก่ผู้ประสบเหตุสามารถขอความช่วยเหลือ และศูนย์ฯ ยังให้บริการสถานที่พักอาศัยในระยะสั้นสำหรับเหยื่อผู้เคราะห์ร้ายที่ไม่สมควรที่จะเดินทางกลับบ้านเป็นการชั่วคราว รวมทั้งบุคคล/ครอบครัวที่เผชิญเหตุการณ์ความรุนแรงขั้นวิกฤต

The CEASE Crisis Centre operated by the Tung Wah Group of Hospitals, provides comprehensive support services to adult victims of sexual violence and individuals / families (regardless of genders) facing domestic violence or in crisis. Services provided include a 24-hour hotline, crisis intervention / immediate outreaching service for adult victims of sexual violence and elder abuse, referrals to other necessary services and short-term accommodation for those victims who are temporarily not suitable to return home or those individuals / families in crisis.

### ศูนย์ให้ความช่วยเหลือครอบครัวขั้นวิกฤต / Family Crisis Support Centre

ศูนย์ให้ความช่วยเหลือครอบครัวขั้นวิกฤต (FCSC) ซึ่งดำเนินงานโดย Caritas-Hong Kong จะจัดการแก้ปัญหาวิกฤตในครอบครัวในเบื้องต้น โดยการให้บริการร่วมกัน

โดยผู้ประสบเหตุวิกฤตสามารถขอเข้ารับการใช้บริการได้สะดวก เพื่อช่วยเหลือบุคคลหรือครอบครัวที่เผชิญเหตุการณ์วิกฤตหรืออยู่ในภาวะความเครียดอย่างรุนแรง ศูนย์ให้ความช่วยเหลือครอบครัวขั้นวิกฤตให้บริการรูปแบบต่าง ๆ เช่น บริการสายด่วนตลอด 24 ชั่วโมง การแทรกแซงอย่างเร่งด่วนในระยะสั้น การจัดหาที่พักค้างคืน สถานที่หลบภัยชั่วคราว และจัดหาหน่วยงานต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องให้ความช่วยเหลือ FCSC ยอมรับการติดต่อเข้ามาโดยตรงของท่าน หรือการส่งตัวจากองค์กรให้บริการด้านสังคมต่าง ๆ

The Family Crisis Support Centre (FCSC) operated by the Caritas-Hong Kong, aims at tackling family crisis at an early stage by providing a package of integrated and easily accessible services to assist individuals or families in crisis or distress. Services provided include a 24-hour hotline service, short-term emergency intervention with overnight accommodation, temporary retreat and other support services. FCSC accepts your direct application or referral made by social service organisations.

### ที่พักชั่วคราว / ห้องพักสำหรับบุคคลโสด / Temporary Shelter / Urban Hostel for Single Persons

หรือห้องพักสำหรับบุคคลโสดได้ โดยผ่านทางผู้ให้ความช่วยเหลือนักสังคมสงเคราะห์ ห้องพักสำหรับบุคคลโสดให้บริการที่พักระยะสั้น และให้คำปรึกษาแก่ผู้ที่ต้องการเพื่อช่วยหาที่พักอาศัยในระยะยาว

If temporary accommodation is required, you may apply for temporary shelter or urban hostel for single persons through referral of social workers. Urban hostel for single persons provides short-term accommodation and counselling for needy persons so as to help them find alternative long-term accommodation.

### การจัดหาที่พักสำหรับผู้ประสบเหตุ / Compassionate Rehousing

การจัดหาที่พักอาศัยสำหรับผู้ประสบเหตุ คือการให้ความช่วยเหลือด้านการจัดหาที่พักอาศัยซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อให้ความช่วยเหลือแก่บุคคลหรือครอบครัว ซึ่งมีความจำเป็นจริง ๆ ที่ต้องการที่พักอยู่อาศัยในระยะยาวในอนาคตอันใกล้ แต่ต้องเป็นกรณีที่ผู้ประสบเหตุอยู่ในสถานการณ์ที่ไม่มีวิธีอื่นใดที่จะมาแก้ไขปัญหานั้นอยู่อาศัยของตนได้แล้ว ขึ้นอยู่กับความต้องการด้านสังคมและด้านการแพทย์ของเหยื่อ (ถ้ามี) กรณีที่บุคคลสมทบจะได้รับสถานที่พักชั่วคราวในบ้านเช่าของรัฐบาลในรูปแบบของการเช่าตามเงื่อนไขในขณะที่กำลังรอการตัดสินใจของศาลเกี่ยวกับการขอหย่า จะต้องผ่านการทดสอบทั้งด้านรายได้ และทรัพย์สิน รายละเอียดเพิ่มเติมของบริการนี้สามารถติดต่อไปยังนักสังคมสงเคราะห์เพื่อสอบถามข้อมูลได้

Compassionate Rehousing is a form of housing assistance, which aims at providing assistance to individuals and families who have genuine and imminent long-term housing needs but, owing to their social and medical needs (if applicable) under specific circumstances, have no other feasible means to solve their housing problems. Eligible cases will receive temporary accommodation in public rental housing units in the form of conditional tenancy, while awaiting the court decision on their divorce applications. The client must pass both the income and asset tests. People in need of the service may approach the social workers for enquiries.

บริการที่พักชั่วคราว • Accommodation Services